

Пишкова Елена Юрьевна, Статова Инна Федоровна

К ВОПРОСУ ОБ ИЗУЧЕНИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С СОМАТИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ В ЛИНГВИСТИЧЕСКОМ, КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ И ТРАНСЛАТОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТАХ

Статья посвящена изучению значений и особенностей перевода соматических фразеологических единиц в английском, немецком и русском языках. Полученные данные показывают, что в культуре изучаемых языков большинство соматических фразеологических единиц схожи по смыслу, но встречаются интересные случаи несовпадения значений. Изученные фразеологизмы имеют следующие переводческие соответствия: фразеологический вариант, фразеологический аналог, калькирование, описательный и антонимический перевод.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/3-2/41.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 3(69): в 3-х ч. Ч. 2. С. 140-142. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/3-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81-26(347.78.034)

Статья посвящена изучению значений и особенностей перевода соматических фразеологических единиц в английском, немецком и русском языках. Полученные данные показывают, что в культуре изучаемых языков большинство соматических фразеологических единиц схожи по смыслу, но встречаются интересные случаи несовпадения значений. Изученные фразеологизмы имеют следующие переводческие соответствия: фразеологический вариант, фразеологический аналог, калькирование, описательный и антонимический перевод.

Ключевые слова и фразы: языковая картина мира; фразеологические единицы; соматизмы; классификация фразеологизмов; переводческие соответствия.

Пишкова Елена Юрьевна, к. филол. н.

Статова Инна Федоровна

Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону
statova.inna@mail.ru; pishkova@yandex.ru

К ВОПРОСУ ОБ ИЗУЧЕНИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С СОМАТИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ В ЛИНГВИСТИЧЕСКОМ, КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ И ТРАНСЛАТОЛОГИЧЕСКОМ АСПЕКТАХ

Целью данной статьи является выявление сходств и различий употребления соматических фразеологических единиц в английской, немецкой и английской культуре, а также определение основных способов перевода изучаемых фразеологизмов.

Картина мира является основным понятием концепции человека, раскрывает особенности его бытия. Картина мира – это единый образ мира, который становится следствием всей деятельности человека. Языковая картина мира является также уникальным способом понимания мира. Языковая картина мира и фразеологизмы являются основными понятиями в нашей работе.

Языковая картина мира – исторически сформировавшиеся в обыденном сознании определенной языковой группы и находящие отражение в языке представления о мире, определённый способ понимания устройства мира, осмысление действительности [6, с. 25].

«**Фразеологическая единица** – это устойчивая раздельноформленная единица языка, имеющая полностью или частично переосмысленное значение, воспроизводимая в готовом виде» [8, с. 10]. Фразеологическая единица, имеющая в своем составе соматизм, или **соматическая фразеологическая единица**, является фразеологизмом, центральным или зависимым элементом которого является слово, выражающее не только физические части человеческого организма, но и элементы дыхательной, нервной и других систем человека. Многие ученые исследовали не только фразеологизмы, встречающиеся в том или ином языке, но и их классификацию.

В русском языке В. В. Виноградов делит фразеологизмы на четыре типа: фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания, фразеологические выражения. В данном делении рассматривается, насколько стираются номинативные значения элементов фразеологизма и степень преобладания в них переносного значения.

1. **Фразеологические сращения** – устойчивые сочетания, обобщенно-целостное значение которых не является из значения составляющих их компонентов: *попасть впросак, бить баклуши, собаку съест, с бухты-барухты, из рук вон, как пить дать, была не была, куда ни шло*.

2. **Фразеологические единства** – устойчивые сочетания, обобщенно-целостное значение которых отчасти связано с семантикой составляющих их компонентов, употребленных в образном значении: *зайти в тупик, бить ключом, плыть по течению, держать камень за пазухой, брать в свои руки, прикусить язык*.

3. **Фразеологические сочетания** – устойчивые обороты, значение которых мотивировано семантикой составляющих их компонентов, один из которых имеет фразеологически связанное значение: *потупить взор (голову) (в языке нет устойчивых словосочетаний «потупить руку», «потупить ногу»)*.

4. **Фразеологические выражения** – фразеологические обороты, устойчивые в своём составе и употреблении. Они являются семантически членимыми и состоят из слов, имеющих свободное значение. Например: *В Греции всё есть; А счастье было так возможно; Всему своё время и т.п.* [3, с. 212].

Самой распространенной классификацией фразеологизмов **английского языка** является традиционная структурно-грамматическая классификация. Данная классификация основывается на принадлежности основного слова к какой-либо части речи. Существуют следующие типы:

1. **Глагольные устойчивые сочетания:** *to come to a head* (приходить в голову), *to pull somebody's leg* (подшучивать над кем-л.), *to put one's foot down* (занять твердую позицию) и др.

2. **Устойчивые сочетания с прилагательными:** *a good heart* (доброе сердце), *a naked eye* (невооруженный глаз), *a cool head* (рассудительный человек) и др.

3. **Устойчивые сочетания с существительными:** *at the heart of something* (в основе чего-л.), *to lose one's head* (потерять голову) и др.

4. **Устойчивые выражения с предлогами:** *at first hand* (из первых рук), *to be sick at heart* (тосковать), *to look over one's shoulder at* (оглядываться через плечо) и др. [1, с. 129].

В немецком языке классификацию проводит Фридрих Зайлер, который выделяет в своей работе «*Deutsche Sprichwörterkunde*» следующие группы фразеологизмов:

1) **пословицы;**

2) **литературные варианты пословиц – афоризмы, сентенции;**

- 3) **поговорки;**
- 4) **парные словосочетания;**
- 5) **крылатые слова** [12, S. 16].

В данной работе мы провели исследование количественного характера. Опираясь на «Большой англо-русский фразеологический словарь» А. В. Кунина [7], «Большой русско-английский фразеологический словарь» С. И. Лубенской [9], «Немецко-русский фразеологический словарь» Л. Э. Бинович [2], мы вычислили количество каждого из соматизмов в этих словарях. Полученные данные выявляют частотность употребления тех или иных соматизмов в языковой культуре русских, немцев и англичан. Проанализировав материал в ходе исследования, мы обнаружили, что наиболее частыми по употреблению соматизмами являются рука (20% в рус. яз., 16% в англ. яз., 12% в нем. яз.), глаз (15% в рус. яз., 13% в англ. яз., 9% в нем. яз.), голова (12% в рус. яз., 10% в англ. яз., 10% в нем. яз.), нога (8% в рус. яз., 9% в англ. яз., 9% в нем. яз.), сердце (7% в англ. яз., 7% в нем. яз.). В русском языке соматизм «сердце» составляет только 3%, в то время как соматизм «душа» – 9%.

Чтобы проанализировать полученные данные, мы изучили значения самых употребляемых соматизмов в толковых словарях русского, английского и немецкого языков и выявили коннотативные оттенки значений этих соматизмов во фразеологизмах.

Голова в английском, немецком и русском языках представляет собой часть тела, с помощью которой во фразеологизмах передаются эмоции (*повесить голову (сдаться); hang one's head down, den Kopf hängen lassen* [2; 7; 9]. Кроме этого, голова олицетворяет рассудок и мышление и указывает на наличие или отсутствие ума и рассудительности (*иметь ясную голову; einen klaren Kopf haben; keep a clear head*) [Там же]. С помощью головы мы выражаем способность сосредоточиться (*не терять головы; den Kopf oben behalten; to keep one's head*). Голова также передает признак превосходства (*высоко держать голову; den Kopf aufrecht halten; carry one's head high*) [Там же].

Рука во фразеологизмах трех языков в первую очередь является частью тела, с помощью которой мы можем что-то получить или отдать (*держат в своих руках; in der Hand haben; to hold well in hand*) [Там же]. В русском и немецком языках они также передают значение почерка человека, его характера (*eine krakelige Hand; uncertain hand*) [Там же]. Употребляя соматизм «рука», мы можем выразить материальное воплощение намерений (*умыть руки; to wash one's hands of; seine Hände in Unschuld waschen*) [Там же].

Нога символизирует часть тела, отвечающую за движение, скорость (*сбиться с ног; sich die Füße wund laufen; run off one's legs*) [Там же]. Кроме этого, этот соматизм показывает, насколько человек уверен в себе и устойчив (*festen Boden unter den Füßen haben; обрести твердую почву под ногами; to feel one's feet*) [Там же].

Глаз во всех трех языках – это часть тела, отвечающая за прием информации и ее достоверность (*смотреть во все глаза; ganz Auge sein; to be all eyes*) [Там же]. Кроме этого, глаза отражают эмоции и чувства (*дурной глаз, the envy eye; böser Auge*) [Там же]. Если в английской и немецкой культуре глаза – это в большей мере исключительно физическая часть тела, то в русской – глаза больше олицетворяют духовную часть (*глаза – зеркало души*) [9].

Более подробно мы бы хотели рассмотреть соматизмы «душа» и «сердце». Соматизм «сердце» занимает пятое место среди самых используемых соматизмов в английском и немецком языках, в то время как в русском он занимает лишь 8 место и составляет всего 3% из всех изученных фразеологизмов. Его заменяет соматизм «душа», который занимает 9% из всей выборки. Данный феномен объясняется тем, что душа является гораздо более богатым и сложным феноменом в русской культуре, чем сердце. Душа, по мнению славян, является источником той творческой силы, без которой жизни на земле не существовало: «Душа-искорка небесного огня, которая придает очам блеск, крови – жар и всему телу внутреннюю теплоту» [6, с. 45]. Душа в русском языке обладает богатой палитрой мифологем, что показывает нам многозначность данного слова. Душа является неким этическим идеалом: *запачкать душу, чистая душа*; главным объектом в религии, так как она соединяет человека с высшими силами: *спасать душу, с Богом в душе*; вместилищем: *выливается душа, душа нараспаику*; музыкой: *струны души*; твердым предметом, плоской поверхностью: *царапает душу, след в душе*; объектом ветра: *душа улетает, вдохнуть душу* и т.д. Душа и сердце в русской культуре – это единый, неразрывный орган, которым человек чувствует, переживает, стремится к лучшему.

В английском и немецком языках **сердце** – орган переживаний, настроений (*heart is bleeding; das Herz verblutet* (сердце кровью обливается)) [2; 7; 9]. Сердце связано с понятием любви (*to break one's heart; das Herz zerbrechen* (разбить сердце)) [Там же]. Соматизм «сердце» используется для описания характера людей (*to have a kind/soft heart; gutes Herz* (иметь доброе сердце)) [Там же]. Кроме этого, сердце – это олицетворение искренности (*with all one's heart; aus tiefstem Herzen* (всем сердцем)) [Там же].

Таким образом, основная часть русских, английских и немецких фразеологизмов, имеющих в своем составе соматизм, имеет одинаковый смысл, так как данная лексика является общеупотребительной и не затрагивает национальные или исторические особенности народов. Однако иногда встречаются интересные случаи несовпадения образов и возникновения разных ассоциаций у русских, англичан и немцев.

В данной работе мы рассмотрели основные типы переводческих соответствий соматическим фразеологическим единицам оригинала.

Фразеологические единицы занимают ведущие позиции в «шкале непереводаемости» или «труднопереводимости». Перевод фразеологических единиц осуществляется по-разному, принимая во внимание их характер и особенности [4, с. 111].

При переводе фразеологизмов требуется особый подход. Казалось бы, в мире существуют сотни разных фразеологических словарей, двуязычных и одноязычных, и не должны возникать трудности в нахождении наиболее точных и полных описаний фразеологизмов. Однако словарный состав английского языка

находится в постоянном развитии. Соответственно, даже «Большой англо-русский фразеологический словарь» А. В. Кунина с каждым годом все больше отстает от жизни и устаревает. Поэтому переводчику необходимо самостоятельно разбираться в теории фразеологии, уметь распознавать фразеологические единицы, определять их значение и передавать их экспрессивно-стилистические особенности в переводе. Основная трудность, с которой сталкивается переводчик, состоит в том, что никакой словарь никогда не сможет предусмотреть всех возможностей использования фразеологизма в контексте. «Фразеологические единицы так же, как и слова, характеризуются многозначностью и омонимией» [8, с. 25].

Проанализировав фразеологизмы и их перевод, мы выяснили, что большинство изученных нами фразеологизмов имеют следующие переводческие соответствия:

1. **Фразеологический эквивалент**, который в свою очередь делится на:

- абсолютный эквивалент: *to believe one's own eyes* – верить своим собственным глазам; *to save one's skin* – спасти свою шкуру; *Aug(e) um Aug(e), Zahn um Zahn* – око за око, зуб за зуб [2; 7; 9];

- относительный эквивалент: *to hold one's head high*; *den Kopf hochhalten* – высоко держать голову; *das Heft in der Hand haben* – *держат в своих руках бразды правления*, *to play into smb's hands* – играть кому-либо на руку [Там же].

2. **Фразеологический вариант (аналог)**: *catch somebody red-handed* – поймать на месте преступления, *cry on smb's shoulder* – плакаться кому-либо в жилетку; *pull the wool over smb's eyes* – втирать очки [Там же].

3. **Калькирование фразеологических единиц**: *sich auf die Lippen beißen* – кусать губы, *what the eye does not see the heart cannot grieve* – чего глаз не видит, о том сердце не болит [Там же].

4. **Описательный перевод**: *Däumchen drehen* – (досл. Вертеть большими пальчиками) ничем не заниматься, бездельничать; *An eye-opener* – то, что производит сильное впечатление, встряску [Там же].

5. **Антонимический перевод**: *to keep one's head* – не терять головы, *to keep one's head above water* – не влезать в долги, *den Kopf oben behalten* – не терять головы; *j-n bei guter Laune erhalten* – не портить кому-либо настроение [Там же].

Соматические фразеологические единицы составляют одну из самых больших и интересных групп во фразеологическом составе любого языка. Проведенное нами исследование выявило, что самыми употребляемыми соматизмами в составе фразеологизмов являются *голова, рука, нога, глаз и сердце (душа)*. Удивительным является то, что в культуре исследуемых нами языков фразеологизмы с компонентами «рука, голова, нога, глаз» имеют одинаковые коннотативные оттенки. В то время как сердце и душа имеют некоторые особенности. В немецкой и английской культуре сердце является основным органом, связанным с переживаниями, настроениями, любовью. В русской культуре большинство эмоций переживает душа, так как душа является неким этическим идеалом и главным объектом религии.

Проведя переводческий анализ, мы выявили, что большинство фразеологических единиц с соматическим компонентом переводятся пятью способами: фразеологическим эквивалентом, фразеологическим аналогом, калькированием, описательным и антонимическим переводом. Интересным является тот факт, что в отличие от других фразеологических единиц, соматические ФЕ не вызывают особых трудностей в переводе, так как они редко связаны с культурологическими и историческими особенностями изучаемых народов.

Список литературы

1. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. М. – Л.: Просвещение, 1966. 346 с.
2. Бинович Л. Э. Немецко-русский фразеологический словарь. М.: Аквариум, 1960. 1050 с.
3. Виноградов В. В. Лексикология и лексикография: избранные труды. М.: Наука, 1986. 254 с.
4. Голикова Ж. А. Перевод с английского на русский язык. Минск, 2008. 143 с.
5. Дмитриева Л. Ф., Кунцевич С. Е., Мартинкевич Е. А., Смирнова Н. Ф. Английский язык. Курс перевода. М. – Ростов н/Д: Наука, 2005. 85 с.
6. Колшанский Г. В. Объективная картина мира в познании и языке. М.: Наука, 1990. 111 с.
7. Кунин А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1984. 1500 с.
8. Кунин А. В. Фразеология современного английского языка. М.: Международные отношения, 1972. 138 с.
9. Лубенская С. И. Большой русско-английский фразеологический словарь. М.: АСТ-Пресс, 2004. 1056 с.
10. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. Изд-е 4-е. М.: Азбуковник, 1997. 1245 с.
11. Duden. Deutsch als Fremdsprache. Standardwörterbuch. Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich: Dudenverlag, 2002. 655 S.
12. Seiler F. Deutsche Sprichwörterkunde. München, 1922. 353 S.
13. Soanes Ed. C., Angus S. Oxford Dictionary of English. Oxford University Press, 2003. 2343 p.

ON STUDYING PHRASEOLOGICAL UNITS WITH SOMATIC COMPONENT IN LINGUISTIC, CULTUROLOGICAL AND TRANSLATION ASPECTS

Pishkova Elena Yur'evna, Ph. D. in Philology
Statova Inna Fedorovna

Southern Federal University, Rostov-on-Don
statova.inna@mail.ru; pishkova@yandex.ru

The article is devoted to the study of meanings and peculiarities of translation of somatic phraseological units in English, German and Russian. The obtained data show that in the culture of the studied languages the majority of somatic phraseological units are similar in meaning, but there are interesting cases of meanings discrepancy. Phraseological units under study have the following translation correspondences: phraseological variant, phraseological analogue, calquing, descriptive and antonymic translation.

Key words and phrases: linguistic worldview; phraseological units; somatisms; classification of phraseological units; translation correspondences.